

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים

I. Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωϋσῆς...

6 Κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χορὴβ, λέγων: Ἰαωσοῦθα ἡμῖν κατοικεῖν...

1. At (in) Kai. F: δευμὰς. A<sup>2</sup>: βαλίας...

1. I. Dans la plaine. Septante: « à l'occident... »

I. אלה הדברים אשר דבר משה אל בני ישראל...

v.1. יחד ד שינין עמדת ויהיה מיהלם שיחה ב

7. Et dans tous les lieux qui avoisinent les plaines. Septante: « et dans tous les lieux qui avoisinent Araba »...

LIBER DEUTERONOMII LE DEUTÉRONOME

HEBRAÏC: ELLE HADDEBARIM. EN HÉBREU: ELLÉ HADDEBARIM.

I. Haec sunt verba quae locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campetri, contra mare Rubrum...

1. I. Voici les paroles. Titre général du Deutéronome... A. Hébron: voir Nombres, xxi, 25...

I. Voici les paroles que Moïse dit à tout Israël au delà du Jourdain, au désert, dans la plaine contre la mer Rouge...

10 Et je vous ai dit en ce temps-là: Je ne puis seul vous soutenir, parce que le Seigneur votre Dieu vous a multi-

1<sup>o</sup> Abrégé de l'histoire du peuple au désert, I, 6-III, 29. 2<sup>o</sup> Exhortation à observer la Loi, IV, 1-43.

6. Le Seigneur... Moïse rappelle aux Hébreux les principaux événements où se sont manifestées la bonté ou la justice divine à leur égard...



I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — P (a). De Horeb sit memoria (I, 6-18).

ιδού ὅστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. <sup>11</sup> Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προσέειπεν ἡμῖν ὡς ἔστε χιλιπλάσιος, καὶ ἐβλόγησα ἡμᾶς καθότι ἐλάλησεν ἡμῖν. <sup>12</sup> Πῶς ἐνηύχησα μόνος φέρον τὸν ὄπτον ἡμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ἡμῶν καὶ τοὺς ἀντιλογίους ἡμῶν; <sup>13</sup> Ἰστέ κατὰ τοὺς ἀνθρώπους σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φιλίας ἡμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ἡμῶν ἡγουμένους ἡμῶν. <sup>14</sup> Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ἔργον ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. <sup>15</sup> Καὶ ἔβαλον ἐξ ἡμῶν ἀνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς, καὶ κατέστησαν αὐτούς ἡγεῖσθαι ἐφ' ἡμῶν χιλιάρχους καὶ εκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαίχους, καὶ γραμματευσίονες τοῖς κρασίαις ἡμῶν. <sup>16</sup> Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ἡμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων Ἀκούετε ἀπὸ μέσον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀπὸ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀπὸ μέσον ἀδελφῶν καὶ ἀπὸ μέσον προσηλήτων αὐτοῦ. <sup>17</sup> οὐκ ἐπιγνώσθη πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν ὁ κριτής, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν. Καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐάν σκληρὸν ᾖ ἐφ' ἡμῶν, ἀκούετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσθημι αὐτὰ. <sup>18</sup> Καὶ ἐνετείλαμην ἡμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντα τοὺς λόγους, οὓς ποιῆσατε. <sup>19</sup> Καὶ ἀπάναγες ἐκ Χωρηβ ἐλαρομένημεν πᾶσαν τὴν ἔσθιον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν ἐκείνην, ἣν εἶδατε ὁδὸν ὄρους τοῦ Αἰμοθάβου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἡῶμεν εὐος Κεδῆς Βαρνῆ.

<sup>20</sup> Καὶ εἶπα πρὸς ἡμᾶς ἠδύατε ἐξ ὅς τοῦ ὄρους τοῦ Αἰμοθάβου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶδον ἡμῖν. <sup>21</sup> Ἰδέτε παραδεδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες χιλιονομῆσατε, ὃν τρό-

13. AEF<sup>4</sup> (p. καταστ.) αὐτούς. AF: ἐφ' ἐμῶν.  
 15. A<sup>2</sup> (D. E.) τὰς δεγματίας. A: δεκατάρχους.  
 16. AE: κρίνατε... τὰ αὐτὰ. AF: ἐπιγνώσατε.  
 18. A: τὰς π. λόγ. 19. A: (I. χωρηβ) Σωχ<sup>2</sup>. F: ὁδὸν τοῦ ὄρους. 20. AE<sup>2</sup> (p.) τὰ. AF: ὃ ὁ κύριος. ὁ. 21. F: ἡμῖν κύριος. AEF: χιλιονομῆσατε.

την ἡμεῖς ἐπιβάντες ἡμῖν ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὡς ἄστρα ἡμέρας ἡμέρας. <sup>11</sup> ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν εἶπεν ἡμῖν ὡς ἔστε χιλιάσις, καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς καθὼς ἐλάλησεν ἡμῖν. <sup>12</sup> Πῶς ἐνηύχησα μόνος φέρον τὸν ὄπτον ἡμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ἡμῶν καὶ τοὺς ἀντιλογίους ἡμῶν; <sup>13</sup> Ἰστέ κατὰ τοὺς ἀνθρώπους σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φιλίας ἡμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ἡμῶν ἡγουμένους ἡμῶν. <sup>14</sup> Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ἔργον ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. <sup>15</sup> Καὶ ἔβαλον ἐξ ἡμῶν ἀνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς, καὶ κατέστησαν αὐτούς ἡγεῖσθαι ἐφ' ἡμῶν χιλιάρχους καὶ εκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαίχους, καὶ γραμματευσίονες τοῖς κρασίαις ἡμῶν. <sup>16</sup> Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ἡμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων Ἀκούετε ἀπὸ μέσον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀπὸ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀπὸ μέσον προσηλήτων αὐτοῦ. <sup>17</sup> οὐκ ἐπιγνώσθη πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν ὁ κριτής, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν. Καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐάν σκληρὸν ᾖ ἐφ' ἡμῶν, ἀκούετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσθημι αὐτὰ. <sup>18</sup> Καὶ ἐνετείλαμην ἡμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντα τοὺς λόγους, οὓς ποιῆσατε. <sup>19</sup> Καὶ ἀπάναγες ἐκ Χωρηβ ἐλαρομένημεν πᾶσαν τὴν ἔσθιον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν ἐκείνην, ἣν εἶδατε ὁδὸν ὄρους τοῦ Αἰμοθάβου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἡῶμεν εὐος Κεδῆς Βαρνῆ.

<sup>20</sup> Καὶ εἶπα πρὸς ἡμᾶς ἠδύατε ἐξ ὅς τοῦ ὄρους τοῦ Αἰμοθάβου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶδον ἡμῖν. <sup>21</sup> Ἰδέτε παραδεδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες χιλιονομῆσατε, ὃν τρό-

32. Vos affaires, et leur poids. Hébreu : « votre poids (des ennuis que vous me causez) et votre fardeau ».  
 33. Et d'une conduite éprouvée dans vos tribus. Hébreu : « connus dans vos tribus ; septante : « instruits dans vos tribus ».  
 35. Des hommes sages et nobles. Septante : « des hommes sages, expérimentés et instruits ». — Princes, tribuns, Hébreu : « princes de mille ». — Pour

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — P (a). Sources de l'Horeb (I, 6-18).

cavit vos, et estis hodie sicut stella caeli, plurimum. <sup>11</sup> Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicit vobis sicut locutus est). <sup>12</sup> Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac iurgia. <sup>13</sup> Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quoviro conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes. <sup>14</sup> Tunc respondistis mihi : Bona res est, quam vis facere. <sup>15</sup> Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui decerent vos singula. <sup>16</sup> Praecipioque eis, dicens : Audite illos, et quod justum est iudicate : sive civis sit ille, sive peregrinus. <sup>17</sup> Nulla erit distantia personarum, ita parvum audiatis ut magnum : nec accipietis cuiusquam personam, qua Dei iudicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referete ad me, et ego audiam. <sup>18</sup> Praecipioque omnia qua facere deberetis. <sup>19</sup> Profeci autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut praecerat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarnè, dixi vobis : Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. <sup>21</sup> Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi : ascende et posside eam,

recit qu'il avait consigné dans l'Exode, xvii, 14-26. <sup>11</sup>. Et qu'il vous bénisse. Le Deutéronome contient, comme les autres livres du Pentateuque, des détails qui sont autant de signes d'authenticité. Les discours de Moïse sont ceux d'un vieillard qui aime à revenir sur le passé. Si l'on y trouve le même fonds d'idées, le même langage que dans les livres précédents, il y a de plus sur les lèvres de Moïse, dans le Deutéronome, une note attendrie que l'on n'y trouvait pas précédemment, et que l'on n'est pas étonné de rencontrer chez un vieillard prêt à descendre dans la tombe. Voir également le §. 31. <sup>16</sup>. Ecoutez-les. Cette règle fut scrupuleusement suivie, et il n'est aucun exemple, dans l'écriture, d'accusé condamné sans avoir été entendu. Cf. Jean, vii, 34.

19. Partis d'Horeb... b) Souvenirs de Cadesbarnè, I, 19-46. — Cadesbarnè : voir Nombres, xx, 1.

multipliés, et que vous êtes aujourd'hui comme les étoiles du ciel, en très grand nombre. <sup>11</sup> (Que le Seigneur Dieu de vos pères ajoute à ce nombre beaucoup de milliers, et qu'il vous bénisse, comme il a dit) <sup>12</sup> Je ne puis seul soutenir vos affaires, et leur poids, et vos querelles. <sup>13</sup> Présentez d'entre vous des hommes sages et habiles, et d'une conduite éprouvée dans vos tribus, afin que je les établisse vos princes. <sup>14</sup> Alors vous m'avez répondu : C'est une bonne chose que tu veux faire. <sup>15</sup> Et je pris de vos tribus des hommes sages et nobles, et je les établis princes, tribuns, chefs de cent, de cinquante et de dix hommes, pour vous enseigner toutes ces choses. <sup>16</sup> Puis je leur ordonnai, disant : Écoutez-les, et jugez selon ce qui est juste, que ce soit un citoyen ou un étranger. <sup>17</sup> Il n'y aura aucune différence de personnes : vous écouterez le petit comme le grand ; vous n'aurez égard à la personne de qui que ce soit, parce que c'est le jugement de Dieu. Que si quelque chose vous paraît difficile, rapportez-le-moi, et moi je l'entendrai. <sup>18</sup> Et je vous ai ordonné tout ce que vous deviez faire. <sup>19</sup> Or, partis d'Horeb, nous passâmes par le désert terrible et très grand que vous avez vu, par la voie de la montagne de l'Amorrhéen, comme nous avait ordonné le Seigneur notre Dieu. Et lorsque nous fûmes venus à Cadesbarnè, je vous dis : Vous êtes parvenus à la montagne de l'Amorrhéen, que le Seigneur notre Dieu doit nous donner. <sup>21</sup> Vois la terre que le Seigneur ton Dieu te donne : monte, et

ascendit et possidet eam, multiplicatus est enim et sicut stellae caeli. <sup>11</sup> Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicit vobis sicut locutus est). <sup>12</sup> Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac iurgia. <sup>13</sup> Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quoviro conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes. <sup>14</sup> Tunc respondistis mihi : Bona res est, quam vis facere. <sup>15</sup> Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui decerent vos singula. <sup>16</sup> Praecipioque eis, dicens : Audite illos, et quod justum est iudicate : sive civis sit ille, sive peregrinus. <sup>17</sup> Nulla erit distantia personarum, ita parvum audiatis ut magnum : nec accipietis cuiusquam personam, qua Dei iudicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referete ad me, et ego audiam. <sup>18</sup> Praecipioque omnia qua facere deberetis. <sup>19</sup> Profeci autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut praecerat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarnè, dixi vobis : Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. <sup>21</sup> Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi : ascende et posside eam,



Amorrhéen (§. 19-20), (D'après Maspero.)



I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — F<sup>o</sup> (b). De Cadesbarne fit memoria (I, 19-46).

ποι εἰς κείους ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἕως αὐτῶν... 22 Καὶ προσήγαγε μοι πάντες, καὶ εἶπατε... 23 Καὶ ἤρσαν ἐναντίον μου τὸ ἕθνος... 24 Καὶ ἐλάβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἀνδρας... 25 Καὶ ἐλάβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἀνδρας... 26 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 27 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 28 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 30 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 31 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς... 32 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς...

20 Καὶ οὐκ ἠδελύσατε ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε τὸ ἕθνος... 21 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 22 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 23 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 24 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 25 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 26 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 27 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 28 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 29 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 30 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 31 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν... 32 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν...

22. AEF† (p. πάντες) ὑμῖν. A: εἰσπορευόμεθα. 23. A: ἐπὶ αὐτοῖς. 25. AEF: Καὶ ἐλάβον. AF: πρὸς ὑμᾶς. 26. F: (1. ἄλλ.) καὶ. AEF: θεοῦ ὑμῶν. 27. AEF: διεγογγύσατε. AB: εἰς ταῖς σκηνὰς τῶν ἄλλων. AC: ἐξεδέχθησαν. 28. F: (1. ὑμῶν) ἦσαν ἑβρ. 30. A† (p. εἶπε) καὶ ὑπετάξατο ὑμῶν (s. ἐπὶ αὐτοῖς). 31. AEF: ἴδον ὅτι. τ. Α. αὐθιγαίου. A: ὡς ἐπεσφύρησαν... ἀσέβητα προφορῶν. AEF\* (a. ἦν) εἰς.

31. Et n'âie frayer de rien. Hébreu et Septante : « et ne craignez pas ». 32. La vallée de la grappe de raisin. Hébreu : « la vallée d'Eschol ». — Et ayant considéré la terre. Hébreu et Septante : « et ils l'explorent ». 25. Pour montrer sa fertilité n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 26. Mais, incroyables à la parole du Seigneur notre

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — F<sup>o</sup> (b). Souvenirs de Cadesbarne (I, 19-46).

sciat locutus est Dominus Deus noster patribus vestris... 22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis... 23 Mittam viros qui considerent terram... 24 Cumque mihi sermo placuisset... 25 Qui cum perrexissent... 26 Et noluistis ascendere, sed increduli... 27 murmurastis in tabernaculis vestris... 28 Odit nos Dominus... 29 Quos ascendimus? nuntii terrarum... 30 Maxima multitudo est... 31 Et dixi vobis: Nolite metueri... 32 Et nec sic quidem credidistis

20 Et noluistis ascendere, sed increduli... 21 Qui cum perrexissent... 22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis... 23 Mittam viros qui considerent terram... 24 Cumque mihi sermo placuisset... 25 Qui cum perrexissent... 26 Et noluistis ascendere, sed increduli... 27 murmurastis in tabernaculis vestris... 28 Odit nos Dominus... 29 Quos ascendimus? nuntii terrarum... 30 Maxima multitudo est... 31 Et dixi vobis: Nolite metueri... 32 Et nec sic quidem credidistis

22. Vous vous approchiez tous de moi... Le nouveau récit de Moïse contient un certain nombre de circonstances ajoutées au récit primitif... 25. Les exultants d'Enac... 26. Les enfants d'Enac... 27. Vous murmurez... 28. Les enfants d'Enac... 29. Les enfants d'Enac... 30. Les enfants d'Enac... 31. Comme un homme a coutume de porter son petit enfant... 32. Et même alors vous n'avez pas

22. Vous vous approchiez tous de moi... Le nouveau récit de Moïse contient un certain nombre de circonstances ajoutées au récit primitif (Nombres, xiii-xiv), mais aucun de ces détails n'est en contradiction avec ceux qui ont été précédemment donnés. Pour ce verset en particulier, voir Nombres, xiii, 4. 23. La vallée de la Grappe de raisin: voir la note sur Nombres, xiii, 24. 27. Vous murmurez... Tous ceux qui avaient ainsi murmuré étaient morts, mais, par une figure de rhétorique d'un usage très fréquent, on attribue, dans un même peuple, à une génération ce qui a été

possède-la, comme a dit le Seigneur notre Dieu à tes pères: ne crains point, et n'aie frayeur de rien... 25 Alors vous vous approchiez tous de moi, et vous dites: Envoyons des hommes qui considèrent la terre, et qu'ils nous disent par quel chemin nous devons monter, et vers quelles villes nous devons marcher.

26 Et comme ce discours me plut, j'envoyai d'entre vous douze hommes, un de chaque tribu; 24 lesquels s'étant mis en chemin, et ayant monté à travers les montagnes, ils vinrent jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin. Et, ayant considéré la terre, et 25 prenant de ses fruits pour montrer sa fertilité, ils nous les apportèrent, et dirent: Elle est bonne, la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous donner.

26 Et vous ne voulûtes point monter, mais, incroyables à la parole du Seigneur notre Dieu, 27 vous murmurez dans vos tentes, et vous dites: Le Seigneur nous hait, et c'est pour cela qu'il nous a retirés de l'Égypte, afin de nous livrer à la main de l'Amorrhéen et de nous détruire. 28 Ou monterons-nous? Les envoyés ont épouvanté nos cœurs, disant: C'est une très grande multitude, et leur stature est plus haute que la nôtre: les villes sont grandes et fortifiées jusqu'au ciel; nous avons vu là les enfants d'Enac.

29 Et je vous répondis: N'ayez pas peur et ne les craignez point: 30 le Seigneur Dieu qui est votre guide, combattra lui-même pour vous comme il a fait en Égypte, à la vue de tous. 31 Et dans le désert (toi-même tu l'as vu) le Seigneur ton Dieu t'a porté, comme un homme a coutume de porter son petit enfant, dans toute la voie par laquelle vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu.

32 Et même alors vous n'avez pas possédé-la, comme a dit le Seigneur notre Dieu à tes pères: ne crains point, et n'aie frayeur de rien. 25 Alors vous vous approchiez tous de moi, et vous dites: Envoyons des hommes qui considèrent la terre, et qu'ils nous disent par quel chemin nous devons monter, et vers quelles villes nous devons marcher. 26 Et comme ce discours me plut, j'envoyai d'entre vous douze hommes, un de chaque tribu; 24 lesquels s'étant mis en chemin, et ayant monté à travers les montagnes, ils vinrent jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin. Et, ayant considéré la terre, et 25 prenant de ses fruits pour montrer sa fertilité, ils nous les apportèrent, et dirent: Elle est bonne, la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous donner. 26 Et vous ne voulûtes point monter, mais, incroyables à la parole du Seigneur notre Dieu, 27 vous murmurez dans vos tentes, et vous dites: Le Seigneur nous hait, et c'est pour cela qu'il nous a retirés de l'Égypte, afin de nous livrer à la main de l'Amorrhéen et de nous détruire. 28 Ou monterons-nous? Les envoyés ont épouvanté nos cœurs, disant: C'est une très grande multitude, et leur stature est plus haute que la nôtre: les villes sont grandes et fortifiées jusqu'au ciel; nous avons vu là les enfants d'Enac. 29 Et je vous répondis: N'ayez pas peur et ne les craignez point: 30 le Seigneur Dieu qui est votre guide, combattra lui-même pour vous comme il a fait en Égypte, à la vue de tous. 31 Et dans le désert (toi-même tu l'as vu) le Seigneur ton Dieu t'a porté, comme un homme a coutume de porter son petit enfant, dans toute la voie par laquelle vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu. 32 Et même alors vous n'avez pas

Exploratores in Chanaan missi. Num. 13, 5; 22, 8. Num. 13, 4. Num. 13, 24. Num. 13, 27; 14, 7. Deut. 9, 23. Num. 15, 1-4. 1 Reg. 17, 14. Ps. 109, 25. Jos. 14, 8. Num. 13, 32-34. Gen. 11, 4. Deut. 2, 10. 1 Reg. 15, 28, 29. Moyses adhaerens. Jos. 14, 14. Ex. 14, 17. Deut. 8, 6. Ex. 19, 4. 1a. 40, 11; 46, 24. 4a. Num. 31, 14.

Dieu. Hébreu (littéralement) : « vous avez irrité la bouche du Seigneur votre Dieu ».

31. Et dans le désert (toi-même tu l'as vu). Hébreu : « et dans le désert où tu es vu... ». Septante : « et dans ce désert que vous avez vu ». Les Septante ajoutent : « durant cette marche aux monts des Amorrhéens ».



1<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — f (b). De Cadesbarne fit memoria (I, 10-46).

λόγω τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, <sup>33</sup> ὃς προσηγορεύεται πρότερος ἡμῶν ἐν τῇ ὄδῳ, ἐκλόγησθαι ἡμῶν τόπον, ὁδῶν ἡμῶν ἐν πυγὶ νυκτός, βασιλείου ἡμῶν τῆν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμῶν. <sup>34</sup> Καὶ ἤκουσε κύριος τῆν φωνὴν τῶν λόγων ἡμῶν, καὶ παρεθύρθη ὡμοσε λέγων. <sup>35</sup> Εἰ ὄφρατι τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, <sup>36</sup> πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰσραὴλ; οὗτος ὄψεσθαι αὐτὴν, καὶ τοῖτο ὄψων τὴν γῆν ἐν ἣν ἐπέθην, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, οὗτα τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. <sup>37</sup> Καὶ ἦτοι ἐθρομύθη κύριος δι' ἡμᾶς, λέγων Ὁσδὲ οὐδ' οὐ μὴ εἰσελθῆς ἐκεῖ. <sup>38</sup> Ἦσους υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστη κύριος, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκτὸς αὐτὸν κατὰ ἰσχυρῶσιν, ὅτι αὐτοῖς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραὴλ. <sup>39</sup> Καὶ πᾶν πῦθον νέον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτους θύσω αὐτῆν καὶ αὐτοὺς κληρονομήσουσιν αὐτὴν. <sup>40</sup> Καὶ ἡμεῖς ἐπινοουμένους ἐδοκίμασεῖσθε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τῆν ἐπὶ τῆς ἐρημότητος θάλασσης. <sup>41</sup> Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἵπατε Ἡμῶσιν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πόλεμῶσιν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῶν. Καὶ ἀναβάντες ἐκαστος τὰ ἀνεχθῆ τα πολέμῳ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβάνετε εἰς τὸ ὄρος. <sup>42</sup> Καὶ ἄρα κύριος πρὸς μεῖς ἔειπεν αὐτοῖς Ὅτι ἀναβήσασθε ὁσδὲ μὴ πόλεμῶστε, οὐ γὰρ εἶμι μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ συνεθροῖσθε ἐναντιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. <sup>43</sup> Καὶ ἐβλάστη ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐσχησάμεν μὸν, καὶ παρὰ τὸ ὅτιμα κυρίου καὶ παραβησάμενοι ἀνεβήτε εἰς τὸ ὄρος. <sup>44</sup> Καὶ ἐξῆλθεν

32. AF: φθῶ ἡμῶν. 33. A: πορεύεται. 34. AF (a, ἡ) εἰς. A<sup>19</sup> καὶ. 35. AF† (p, τόπων) ἣ γενεὴ ἣ παρὰ (F: τῶν παρὰ τῶν) αὐτῶν, AEF† (p, γῆν) τῆν. 36. E: ἐπ' ἡς. 38. AE: κατακληρονομήσει. 39. AEF† (in.) Καὶ τὰ πῦθον ἡμῶν ὅ εἵπατε ἐν ἀπερτοῦ ἡμῶν (A: ἐναντι). 41. AEF: εἵπατε μοι. AF: ἐναντίον μου. AE: πῶς ἡμῶν. A: ἀνεβήτε. 42. F: συνθροισθήσε. 43. F† (a, καὶ παρὰ) καὶ ὑπερβηθήσε.

37. Et elle n'est pas étonnante, cette indignation contre le peuple, puisque irrité même contre moi à cause de vous... Hébreu et Septante: « contre moi aussi j'ai été ». Hébreu et Septante s'est mis en colère à cause de vous ».

38. Ton sergenteur, Hébreu et Septante: « qui se tient devant toi (qui l'assiste) ».

39. Vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils

33. ההלה לפניכם בדרך לתור לכם  
 34. קמוס להנהיגם פאש' לנהל לראיהם  
 35. בדרך אשר תלכיהם בה ובענין וימס  
 36. וישמע יהוה את-קול דבריכם וישמע  
 37. לא וישמע לאמר: אם יראה איש  
 38. באנשים האלה הנור הרע היה את  
 39. הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת  
 40. לאבותיכם: וזו לתי קלב בן-ישפון  
 41. הוא וראפה בן-אחון את-הארץ  
 42. אשר יהיה יהוה: וסבם התאפה יהוה  
 43. שב: והושע בן-נון העמד בקנה  
 44. הוא וראפה אתו וכן פיהו  
 45. יהוה יהוה: וסבם אשר  
 46. אמרתם לכו יהוה ויבניכם אשר  
 47. לא יהיה היום טוב ורע המה נבא  
 48. שמה ויהוה אתנה יהוה ויהוה  
 49. ואתם שני לכם סעי המדברה יהוה  
 50. יבסוף:

41. ותענו והאמרנו אלי הקאנה  
 42. ליהוה אתנה נעלה ונהלמו כל  
 43. אשר צני יהוה אלהינו ותהיה  
 44. איש את-קלי מלחמתו ומהיני  
 45. עקלת הקרה: ויאמר יהוה אלי  
 46. אמר להם לא תעלו ולא תלחמו  
 47. כי אני בקרבכם ולא תנגפו לפני  
 48. אביכם: ואמר אליכם ולא שמעתם  
 49. ומתרו את-פי יהוה ותהו ותקעלי  
 50. ההרה: ונגד האמלי הישב בהרה

seraient emmenés captifs, manque dans les Septante.

41. Et comme vous marchiez en armes vers la montagne. Hébreu et Septante: « chacun prit ses armes de guerre et vous fûtes prêts à monter sur la montagne ».

42. Ne tombez point: Hébreu et Septante: « afin que vous ne soyez pas battus ».

1<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — f (b). Souvenirs de Cadesbarne (I, 10-46).

Dómino Deo vestro, <sup>33</sup> qui præcessit vos in via, et metáts est locum in quo tentória figere deberétis, nocte osténdens vobis iter per ignem, et die per colúmmam nubis. <sup>34</sup> Cumque audisset Dóminus vocem sermónum vestrorum, irátus jurávit, et ait: <sup>35</sup> Non vidébit quispiam de hominibus generatiónis hujus péssimæ terram bonam, quam sub juraménto pollicítus sum patribus vestris: <sup>36</sup> præter Caleb filium Jéphone: ipse enim vidébit eam, et ipsi dabo terram, quam calcávit, et filius ejus, quia secútus est Dóminum. <sup>37</sup> Nec miránda indignátio in pópulo, cum mili quoque irátus Dóminus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illic: <sup>38</sup> sed Jósue filius Nuni ministrer tuus, ipse intrábit pro te: hunc exhortáre et róborá, et ipse sorte terram dividet Israël. <sup>39</sup> Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi duceréntur, et filii qui hódie boni ac mali ignoránt distántiam, ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidébunt eam. <sup>40</sup> Vos autem revertimini, et abite in solitúdinem per viam maris Rubri.

41. ותענו והאמרנו אלי הקאנה  
 42. ליהוה אתנה נעלה ונהלמו כל  
 43. אשר צני יהוה אלהינו ותהיה  
 44. איש את-קלי מלחמתו ומהיני  
 45. עקלת הקרה: ויאמר יהוה אלי  
 46. אמר להם לא תעלו ולא תלחמו  
 47. כי אני בקרבכם ולא תנגפו לפני  
 48. אביכם: ואמר אליכם ולא שמעתם  
 49. ומתרו את-פי יהוה ותהו ותקעלי  
 50. ההרה: ונגד האמלי הישב בהרה

33. Par le feu, c'est-à-dire par la colonne de feu.

36. Excepté Caleb, auquel il faut aussi ajouter Josue, 5, 38.

38. Exhorte-le et le fortifie: précepte que nous voyons observé par Moïse, Deutéronome, III, 21-22.

44. L'Amorrhéen. Dans les Nombres, XIV, 45, cette victoire est attribuée aux Amalécites et aux Chanaanéens, mais il faut remarquer que le mot Amorrhéen est employé par la Bible dans trois sens différents.

crui au Seigneur votre Dieu, <sup>33</sup> qui vous a précédés dans la voie, et a mesuré le lieu dans lequel vous deviez planter vos tentes, vous montrant le chemin la nuit par le feu, et le jour, par la colonne de nuée. <sup>34</sup> Et lorsque le Seigneur eut entendu la voix de vos discours, irrité, il jura et dit: <sup>35</sup> Nul des hommes de cette génération très méchante ne verra la terre bonne, que j'ai promise sous serment à vos pères, <sup>36</sup> excepté Caleb, fils de Jéphoné: car lui la verra, et c'est à lui et à ses enfants que je donnerai la terre qu'il a foulée, parce qu'il a suivi le Seigneur.

<sup>37</sup> Et elle n'est pas étonnante, cette indignation contre le peuple, puisque irrité même contre moi, à cause de vous, le Seigneur a dit: Tu n'y entreras pas non plus, <sup>38</sup> mais Josué, fils de Nun, ton serviteur, entrera lui-même au lieu de toi; exhorte-le et le fortifie, car lui-même partagera au sort la terre à Israël. <sup>39</sup> Vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient emmenés captifs, et les enfants qui aujourd'hui ignorent la différence du bien et du mal, ceux-là entreront, et c'est à eux que je donnerai la terre, et ils la posséderont. <sup>40</sup> Mais vous, retournez, et allez au désert par la voie de la mer Rouge.

<sup>41</sup> Et vous me répondîtes: Nous avons péché contre le Seigneur: nous monterons et nous combattrons, comme a ordonné le Seigneur notre Dieu. Et comme vous marchiez en armes vers la montagne, <sup>42</sup> le Seigneur me dit: Dis-leur: Ne montez point, ni ne combattez, car je ne suis pas avec vous: ne tombez point devant vos ennemis. <sup>43</sup> Je vous parlai, et vous ne m'écoulâtes point; mais vous opposant au commandement du Seigneur, et enflés d'orgueil, vous montâtes sur la montagne. <sup>44</sup> C'est pourquoi l'Amorrhéen,

Tantôt il sert à désigner d'une manière générale les habitants du pays de Chanaan, et c'est dans ce sens qu'il faut le prendre ici, et Josué, XIV, 15, 18; Juges, VI, 40, etc. Tantôt il indique plus précisément les habitants de la Palestine méridionale (voir la note sur Genèse, XV, 10). Tantôt enfin il s'applique, d'une manière plus stricte encore, aux deux royaumes d'Og et de Séhon, Deutéronome, III, 8, 9, etc. — Qui habitait dans les montagnes. Cette circonstance a valu



1<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (c). Idumaei vocantur (II, 1-7).

δ' Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάγειαν ἡμῶν, καὶ καταδιώξεν ἡμᾶς ὡσεὶ παύσανται αἱ μέλισσαι, καὶ ἐπίρρωσον ἡμᾶς ἀπὸ Σηέρ ἐως Ἑρμᾶ. 43 Καὶ κωλύσαντες ἐλάλητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσέκοθεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν οὐδὲ προσέγεν ἡμῖν. 44 Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδὲς ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

II. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήγαμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅδον θάλασσαν ἰσχυράν, ἐν τρόπῳ ἐλάλησε κύριος πρὸς με, καὶ ἐκινώσωμεν τὸ ὄρος τὸ Σηέρ ἡμέρας πολλὰς. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με: 3 Ἰακουσθε ἡμῖν κλυτὸν τὸ ὄρος τοῦτο: ἐπιστραφέντες οὐν ἐπὶ βοήθειάν. 4 Καὶ τῷ λαῷ ἐπέταλα, λέγων: Ὅτις παραπροσεύθε διὰ τῶν ὄρων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, νίσιν Ἡσαὶ, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηέρ, καὶ φοβηθήσονται ἡμᾶς καὶ ἐκταβηθήσονται ἡμᾶς σφόδρα. 5 Ἡ συνάγη πρὸς αὐτοὺς πόλεμον: οὐ γὰρ ὄθι ἡμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδῶς, ὅτι ἐν κληρῷ δέδωκα τοῖς τοῖς Ἡσαὶ τὸ ὄρος τὸ Σηέρ. 6 Ἀσiongaberi βρομῶντα ἀγορεύσατε παρ' αὐτῶν καὶ φράσεσθε, καὶ ἴδωθ' ἡμέτερον ἰσχυρῶς παρ' αὐτῶν ἀγορεύον καὶ πεισθε. 7 Ὅ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησθε ὅς ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου \* διαγνώθῃ πῶς διήλθετε τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην \* καὶ τὴν φοβερὰν ἔδειξη. 8 Ἰδοὺ τεσσάρωντα ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ: οὐκ ἐπεδείχθη ἔθιμος. 9 Καὶ παρήλαθον τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν, υἱὸς Ἠσαὶ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηέρ, παρὰ τὴν ὄδον τὴν Ἀραβίαν, ἀπὸ Αἰλιῶν καὶ ἀπὸ Ἰεσὼν Γάβε, καὶ ἐπιστραφέντες παρήλαθον ὁδὸν ἔρημον Μωᾶβ. 9 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με: Ἡ ἐλθραίνετε τοὺς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάγητε πρὸς

45. A: Ἐναντὶ κυρίου. AE\* τοῦ θεοῦ ἡμῶν (F: ἔμων). — 3. A: πρὸς β. AE\* (alt.) ἡμᾶς. G: AEF† (p. γὰρ) γή. F: τῷ Ἠσαῦ. A (pro ὄρει): δόσαν. F: A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. A: θεὸς ἡμῶν. F\* (a. pro): τῶν. AE: (l. ἐκείνῳ) ταύτην. A: τεσσάρωντα. 8. A: Τασῶν. AEF: ἐπιστραφέντες.

45. Il ne vous écoute point et il ne voulait point acquiescer à votre voix. Hébreu et Septante: « mais j'ai vu (le Seigneur) s'émouvoir par votre voix et ne vous prêtai point l'oreille ». 46. Durant un long temps. Hébreu et Septante: « un temps aussi long, comme le temps que vous (7) aviez demeuré ».

II. 4. Et ils vous craindront. 5. Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement. Hébreu: « ils

הוא לקראתכם ויודשם אתכם כאשר תקשיבנה הקברים ויקנה ותשבו בשעיר עד הרמה: ותשבו ותקפו לפני יהוה לא־אָשַׁמְעוּ הַיְהוָה וְלֹא־הִאָזִין אֲלֵיכֶם וְתִשְׁכַּחוּ בְּקֶדְשׁ יָמֵים רַבִּים כַּיָּמֵים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּחֹם: 11 וְגַם־וָנָסַע הַמְדַבֵּר לֵךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וְגַם־אֵת־הַר־שֵׁעִיר וַיְמִים רַבִּים: 2 וַיֹּהֲוֶה אֵלַי לֵאמֹר: 3 וְרַב־לֶכֶם כֹּב אֶת־הַר הַיְהוָה קֵנִי לָכֶם אֶפְנֶה: 4 וְאֶת־הַקֶּם צוֹ לֵאמֹר אֶתֶם לְקָרִיִם בְּגִבְלוֹ: 5 אִתְּיִיכֶם בְּנִי־יִשְׁעוּ הַיְשׁוּבִים בְּשֵׁעִיר ח וַיִּוְדְאָ מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד: אֲלֵי־הַתְּנַחֲנוּ בָּם לִי לֹא־אָפוּן לָכֶם מֵאֲרָבָם עַד מְדִינַת פּוֹדְיָבָל בְּנֵי־יִשְׁעוּ הַיְשׁוּבִים לְעִשׂוּ 6 וְתִתִּי אֶת־הָרָה שֵׁעִיר: אָבָל בְּרָבָה מֵאֲתָם בְּקֶסֶס וְאֶבְלַתֶּם וְגַם־מִיִּם 7 תִּכְבוּ מֵאֲתָם בְּקֶסֶס הַיְשׁוּבִים: כִּי־יִהְיֶה לָכֶם עֲשָׂה וְהָוֶה אֶת־הָרָה בְּרַקָּה כִּלְבַּל מַעֲשָׂה יִהְיֶה וְגַם לְקֶסֶת אֶת־הַמְדַבֵּר הַקֶּלֶל הַיְהוָה הָיִי אִתְּכֶם שָׁהָ הַיְהוָה אֶל־הָרָה 8 עֲשׂוּ לֹא תִסְרַת דָּבָר: וְעַבְדְּכֶם מֵאֵת אֲתֵינוּ בְּנֵי־עִשׂוּ הַיְשׁוּבִים בְּשֵׁעִיר מְדִינַת הַקְּרָבָה מֵאֵילַת וַיִּמְעַדְנוּ קָבָר 9 וְנִשְׁכַּח וְנַעֲבֹר דֶּהָ מִן־מוֹאָב: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶת־הַצֹּבֵר אֶת־מֵאֵב וְאֶת־הַתְּנַחֲנוּ בָּם מִלְּהַמָּה לִּי

II. 1 Protéctique inde vénimus in solitudinem, que ducit ad mare Rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circumvimus montem Seir longo tempore. 2 Dixitque Dominus ad me: Sufficit vobis circumire montem istum: ite contra aquilonem: et populo præcipi, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos. 3 Videte ergo diligenter ne movéamini contra eos: neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessione non Esau dedi montem Seir. 4 Cibos eméitis ab eis pectúnia, et comedétis: aquam emptam haúrictis, et bibétis. 5 Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum: no vit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi défuit. 6 Cumque transissémus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campéstrem de Elath, et de Asiongaber, vénimus ad iter quod ducit in désertum Moab. 7 Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec in eas

v. 8. מוֹאָב וְנַעֲבֹר דֶּהָ

vous craindront, mais gardez-vous beaucoup. 5. Ne vous attaquez pas à eux. Septante: « ils vous redouteront beaucoup. 5. Ne leur faites point la guerre ».

6. Vous puizerez de l'eau achetée, les Septante ajoutent: « à la mesure ». Hébreu: « l'eau, vous l'achèterez aussi d'eux ».

7. Il connaît ton chemin. Septante: « considérez comment tu as traversé... ».

1<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (c). Souverns des Iduméens (II, 1-7).

tábat in montibus, et obviam vénienis, persecútus est vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de Seir usque florma. 43 Cumque reversi ploráretis coram Dómino, non audivit vos, nec vos vestra voluit acquiescere. 44 Sedistis ergo in Cadésbárne multo tempore.

II. 1 Protéctique inde vénimus in solitudinem, que ducit ad mare Rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circumvimus montem Seir longo tempore. 2 Dixitque Dominus ad me: Sufficit vobis circumire montem istum: ite contra aquilonem: et populo præcipi, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos. 3 Videte ergo diligenter ne movéamini contra eos: neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessione non Esau dedi montem Seir. 4 Cibos eméitis ab eis pectúnia, et comedétis: aquam emptam haúrictis, et bibétis. 5 Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum: no vit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi défuit. 6 Cumque transissémus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campéstrem de Elath, et de Asiongaber, vénimus ad iter quod ducit in désertum Moab. 7 Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec in eas

qui habitait dans les montagnes, étant sorti et venant au-devant de vous, vous poursuivit, comme les abeilles ont coutume de poursuivre, et il vous tailla en pièces depuis Seir jusqu'à Horma. 43 Et comme, étant retournés, vous pleuriez devant le Seigneur, il ne vous écouta point, et il ne voulut point acquiescer à votre voix. 44 Vous demeurâtes donc à Cadésbarné durant un long temps. II. 1 Or, partis de là, nous vîmes au désert qui conduit à la mer Rouge, comme m'avait dit le Seigneur, et nous tournâmes durant un long temps autour de la montagne de Seir. 2 Et le Seigneur me dit: 3 Vous avez suffisamment tourné autour de cette montagne: allez contre l'aquilon; 4 et ordonne au peuple, disant: Vous passerez par les frontières de vos frères, les enfants d'Esau qui habitent à Seir, et ils vous craindront. 5 Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement contre eux; car je ne vous donnerai pas de leur terre, même autant que la plante d'un seul pied peut en fouler, parce que j'ai donné en possession à Esau la montagne de Seir. 6 Vous achèterez d'eux des vivres avec de l'argent, et vous mangerez; vous puizerez de l'eau achetée, et vous boirez. 7 Le Seigneur ton Dieu t'a béni en toute œuvre de tes mains; il connaît ton chemin, comment tu as passé ce grand désert; le Seigneur ton Dieu a habité avec toi pendant quarante ans, et rien ne t'a manqué. 8 Lorsque nous eûmes passé à travers nos frères, les enfants d'Esau qui habitaient à Seir, nous sommes venus, par la voie de la plaine, d'Elath et d'Asiongaber au chemin qui conduit au désert de Moab. 9 Alors le Seigneur me dit: Ne combats point contre les Moabites et ne leur livre point bataille; car je ne te

43. Amorrhœens leur nom, qui, d'après plusieurs hébraïstes, signifiaient « non regardant ».

45. Devant le Seigneur, c'est-à-dire devant le tabernacle de l'alliance.

II. 1. Or, partis de là... c) Souverns des Iduméens, II, 4, 7. Moise complète le récit des évènements rapportés au livre des Nombres, xx, 44. — Après avoir essayé le refus formel des Iduméens mentionné à cet endroit des Nombres, les Hébreux, qui ne purent couper directement la chaîne de montagnes d'Idumée, « tournèrent un long temps autour de la montagne de Seir » (Idumée), descendant jusqu'à l'extrémité méridionale de cette chaîne. Ils remontèrent alors vers le nord et traversèrent

la minime partie du pays d'Édom, 5, 4, et cette fois les enfants d'Esau n'osèrent plus leur refuser le passage sur cette portion de leur territoire, et leur vendirent des vivres et de l'eau, 5, 6, 28-29.

8. Lorsque nous eûmes passé... d) Souverns des Moabites, II, 8-15. — Elath et Asiongaber, villes situées sur la mer Rouge, à l'extrémité septentrionale du golfe Ériatique, qui doit son nom à la première de ces deux villes. Appartenant aux Iduméens à l'époque de l'exode, elles tombèrent plus tard au pouvoir de David avec le reste de l'Idumée, et c'est de leurs ports que partaient les flottes de Salomon se rendant à Ophir, III Rois, Ix, 26, sous le règne d'Achaz elles retombèrent au pouvoir de leurs anciens maîtres, IV Rois, xvi, 6. Cf. Nombres, xxxiii, 35.



I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (c). De Ammonitis filii verbum (II, 16-23).

αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ διὰ ἀπὸ τῆς γῆς  
 αὐτῶν ἕναι ἐν κλήρῳ τοῖς γὰρ υἱοὺς Ἀστ  
 ὀδοῦσιν τὴν Ἀσσηρ κληρονομοῦσι. 10 Οἱ  
 Ὀμμὶν πρότεροι ἐκατάθητο ἐπ' αὐτῆς, ἔθ-  
 νος μέγα καὶ πολλὰ καὶ ἰσχυρότερος ὅσπερ οἱ  
 Ἐναμίμ. 11 Παράν λογισθῆσονται καὶ οὐ-  
 τῶν ὄσπερ καὶ οἱ Ἐναμίμ καὶ οἱ Μωαβίται  
 ἐπινομοῦσαν αὐτοὺς Ὀμμὶν. 12 Καὶ ἐν  
 Σηρὶ ἐκατάθητο ὁ Χορῆαὸς τὸ πρότερον,  
 καὶ υἱὸν Ἦσαν ἀπόλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτρι-  
 ψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ πα-  
 ραποδοῦσαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίη-  
 σεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,  
 ἣν δέδοκεν κύριος αὐτοῖς. 13 Νῦν οὖν ἀνά-  
 στήτε καὶ ἀπύματε ἕως καὶ παραποδοῦσθε  
 τὴν γῆν τῆς Ζαρέτ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς  
 παραποδοῦσθην ἀπὸ Κιδῆς Βαορή ἕως οὗ  
 παρήλθον τὴν γῆν τῆς Ζαρέτ, τριάκοντα  
 καὶ ἑπτὰ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πάσα γενεὰ  
 ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς  
 παρεμβολῆς, καθότι ὥρισεν κύριος ὁ θεὸς  
 αὐτοῖς. 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐν αὐ-  
 τοῖς, ἐξανάλωσεν αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς πα-  
 ρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.  
 16 Καὶ ἐγενήθη, ἐπειδὴ ἔλυσαν πάντες οἱ  
 ἄνθρωποι οὗ πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ μέ-  
 σου τοῦ λαοῦ, 17 καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς με-  
 ἔμω 18 Σὺ παραποδοῦσθ ἡμέτερον τὰ ὄρη  
 Μωαβ τὴν Ἀσσηρ, 19 καὶ προσέειπε ἕγγυς  
 υἱῶν Ἀμμὶν μὴ ἐγγύωνται αὐτοῖς μηδὲ  
 συνάγητε αὐτοὺς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ διὰ  
 ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμὶν σοὶ ἐν κλήρῳ,  
 ὅτι τοῖς υἱοῖς Ἀστ δέδοκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.  
 20 Ἴψ' Παράν λογισθῆσονται, καὶ γὰρ ἐπ'  
 αὐτῆς καθύκον οἱ Παράν τὸ πρότερον, καὶ  
 οἱ Ἀμμωνίται ἐπινομοῦσαν αὐτοῖς Ζο-  
 ζομμὶν. 21 Ἐθνος μέγα καὶ πολλὰ καὶ θυ-  
 νατώτερον ἕμῶν ὅσπερ καὶ οἱ Ἐναμίμ καὶ  
 ἀπόλεσαν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐ-

9. AEF: δὴ ἕμῶν... γῆς αὐτῶν. 10. A: οἱ Ὀμμὶν τὸ πρότερον. AEF: καὶ ἰσχυρότεροι. 11. (col. 20). E: Παράν. AE\* p. αὐτῶν. 12. AEF: καὶ οἱ υἱοῖ... ἦν ἔθνος. 13. A: καὶ ἀπὸδοσε. AEF: (in l.) Καὶ παρήλθον τὴν γῆν τῆς Ζαρέτ. 14. AE\* ἀποθνήσκοντες. AF: ὅμοιο αὐτοῖς κύριος. 15. A:

11. Était regardé comme leur souche, de même que celle des géants, et qu'ils étaient semblables aux enfants d'Enacim. Hébreu et Septante: « ceux-ci aussi étaient réputés Refaim géants), comme les Enacim ».  
 13. Nous vîmes auprès manque dans les Septante. Hébreu: « et nous passâmes le torrent de Zared ».

λα ἰσχυρὸν ὅτι μαρצו רשעו פי לבני  
 האמים ילדת נתתי אתעך רשעו האמים  
 פנים ישבו בה כה פי גדול ורב וגם  
 איהם יהשבי רשעים פנים איהם  
 פנקקים והמאלים יקראו להם  
 אמים והשעיר ישבו החרים לפנים  
 בני עשו יהשבים והשמידום מפניהם  
 וישבו תחתם פשע עשה שראל  
 לארץ ישראל אשר נתן יהוה להם  
 עתה כמו ונתנה להם אתהכל ודר  
 ונקבר אתהנהל ודר: והמים אשר  
 הלקינו מקדש ברנע עד אשר עברנו  
 אתנהל ודר שלשים ושמנה שנה  
 עדמה כלהור אנשי המלחמה  
 מפר המנה פאשר נשבע יהוה  
 כי להם: וגם יד יהוה היתה עם להם  
 ויהי המנה עד להם:  
 ויהי כאשר תמו כל אנשי  
 המלחמה למות מקרב העם: ס  
 וידבר יהוה אלי לאמר: אלה עבר  
 היום אתהכל מואב אתעך: וקרבת  
 מיל בני עמון אל אתהכל ואל אתהכל  
 גם כי לא אהון מארץ בני עמון לה  
 רשעו פי לבני גלות נתתיה יהשבה  
 ארץ רשעים תקשב איהו רשעים  
 ישבו בה לפנים והעמונים יקראו  
 להם ומממים: עם גדול ורב וגם  
 פנקקים יהוה וישביתם

χεὶρ κύριος ἦν... τὸ ἔθνος. α. ἐκ. τῆς. 18. A: παρεμβολῆς. 19. A: ἰσχυρότερος α. καὶ μὴ ὄσπερ. F: ἔθνος. 20. A: οἱ Παράνται καθύκον. 21. AE\* ὄσπερ. AEF: κύριος ἀπὸ προσώπου.

15. Du milieu du camp. L'hébreu et les Septante ont de plus: « jusqu'à leur disparition ».  
 18. La ville du nom n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Ar, Septante: « Arœr ».  
 20. Terre des géants. Hébreu et Septante: « pays des Refaim ».

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (c). Souvenirs des Ammonites (II, 16-23).

adversus eos prælium: non enim  
 dabo tibi quiddam de terra eorum,  
 quia filii Loth tradidi Ar in pos-  
 sessionem. 10 Emim primi fuerunt  
 habitatores ejus, populus magnus,  
 et validus, et tam excelsus, ut de  
 Enacim stirpe, 11 quasi gigantes  
 crederentur, et essent similes filo-  
 rum Enacim. Dónique Moabites ap-  
 pellant eos Emim. 12 In Seir autem  
 prius habitaverunt Horrhæti: quibus  
 expulsi atque deleti, habitaverunt  
 filii Esau, sicut fecit Israel in terra  
 possessionis suæ, quam dedit illi  
 Dominus.  
 13 Surgentes ergo ut transireremus  
 torrentem Zared, vénimus ad eum.  
 14 Tempus autem, quo ambulavimus  
 de Cadesbarne usque ad transitum  
 torrentis Zared, triginta et octo an-  
 norum fuit: donec consumeretur  
 omnis generatio hóminum bellato-  
 rum de castris, sicut juraverat Do-  
 minus: 15 ejus manus fuit adver-  
 sum eos, ut interiret de castrorum  
 medio.  
 16 Postquam autem universi ceci-  
 derunt pugnatóres, 17 locutus est  
 Dominus ad me, dicens: 18 Tu tran-  
 sibilis hódie terminos Moab, urbem  
 nómme Ar: 19 et accédens in vicina  
 filiorum Ammon, cave ne pugnes  
 contra eos, nec moveris ad præli-  
 um: non enim dabo tibi de terra  
 filiorum Ammon, quia filii Loth dedi-  
 cam in possessionem.  
 20 Terra géantium reputata est:  
 et in ipsa olim habitaverunt géan-  
 tes, quos Ammonite vocant Zomzóm-  
 min. 21 populus magnus, et multus,  
 et præcæce longitudinis, sicut Ená-  
 cim, quos delevit Dominus a facie

9. Ar: voir la note sur Nombres, xxi, 45.  
 10. Les Emim, race de géants battus par Chodorlaïmor et ses alliés, Genèse, xvi, 2, se habitait à l'est de la mer Morte. Les renseignements qui sont ici donnés sont tout à fait dans le goût des Orientaux. — La race des Enacim: voir plus haut, Nombres, xii, 2.  
 11. Les appellent Emim, c'est-à-dire « terribles ».  
 12. Les Horrhæti ou Chorrhæti, car l'orthographe seule est différente. Voir plus haut la note sur Genèse, xxxi, 30. Au sujet de ces détails retrospectifs, nous jetons la note sur le v. 40. — Comme ce fait d'Israël dans la terre de sa possession que lui a donnée le Seigneur. Il ne s'agit point ici de la terre promise proprement dite, du pays de Chanaan, où les Hébreux n'étaient pas encore entrés. Moïse fait

donnerai rien de leur terre, parce que  
 c'est aux enfants de Lot que j'ai livré  
 Ar en possession. 10 Les Emim furent  
 ses premiers habitants, peuple grand  
 et fort, et d'une stature si haute, que la  
 race des Enacim 11 était regardée  
 comme leur souche, de même que celle  
 des géants, et qu'ils étaient semblables  
 aux enfants d'Enacim. Enfin les Moabites  
 les appellent Emim. 12 Quant à  
 Séir, les Horrhæti y avaient jadis habi-  
 té; lesquels chassés et détruits, les  
 enfants d'Esau y habitèrent, comme a  
 fait Israël dans la terre de sa posses-  
 sion que lui a donnée le Seigneur.  
 13 Nous levâmes donc pour passer le  
 torrent de Zared, nous vîmes auprès.  
 14 Or, le temps pendant lequel nous  
 marchâmes de Cadesbarne jusqu'au  
 passage du torrent de Zared fut de  
 trente-huit ans, jusqu'à ce que toute  
 la génération des hommes comba-  
 tants eût été exterminée du camp,  
 comme l'avait juré le Seigneur. 15 dont  
 la main fut contre eux, pour qu'ils  
 périsseut du milieu du camp.  
 16 Or, après que tous les comba-  
 tants furent tombés, 17 le Seigneur me  
 parla, disant: 18 Tu franchiras au-  
 jour'hui les frontières de Moab, la  
 ville du nom d'Ar. 19 Et t'approchant  
 des lieux voisins des enfants d'Ammon,  
 garde-toi de combattre contre eux et  
 de les provoquer au combat: car je ne  
 te donnerai point de la terre des en-  
 fants d'Ammon, parce que c'est aux  
 enfants de Lot que je l'ai donnée en  
 possession.  
 20 Elle a été réputée terre des  
 géants, et en elle autrefois ont habité  
 des géants que les Ammonites appe-  
 lent Zomzommim, 21 peuple grand et  
 nombreux, et d'une haute taille comme  
 les Enacim, et que le Seigneur détru-  
 sit devant les Ammonites, qu'il fit ha-

seulement allusion au pays de Galaad et de Bassan, qu'il avait déjà conquis et distribué aux tribus transjordaniques. Cette interprétation des mots terra possessiois est confirmée par la suite, car au pressent dans une phrase où il s'agit évidemment du pays au delà du Jourdain.  
 13. Zared. Voir Nombres, xxi, 12.  
 14. Cadesbarne: voir Nombres, xx, 1.  
 16. Or: « Souvenirs des Ammonites, v. 16-23.  
 19. Des lieux voisins des enfants d'Ammon. Les Ammonites, descendants de Lot, habitaient à l'est du Jourdain entre l'Arnon et le Jabok. Ils paraissent avoir mené la vie nomade et s'être retirés plus à l'est où ils furent repoussés.  
 20. Elle a été réputée terre des géants...: voir ci-

Emim.  
 Deut. 1, 28;  
 Num. 13, 33;  
 25, 22, 4;  
 Deut. 3, 11, 13;  
 25, 22, 4;  
 Gen. 14, 5;  
 15, 19, 2;  
 1 The. 2, 4.

Horrhæti.  
 Gen. 36, 29;  
 14, 8.

Deut. 1, 31-32.  
 Num. 26, 62;  
 31, 23, 24.

Deut. 1, 34-36.  
 Num. 26, 62;  
 31, 23, 24.

Ex. 9, 5.  
 Deut. 12, 15.

a) De Ammonitis filii munitio.

Deut. 2, 9.  
 Num. 21, 14.  
 25, 28.

Deut. 2, 9.  
 Gen. 19, 35.  
 Ps. 57, 9.

Zomzómmin.  
 Deut. 2, 11;  
 2, 11.

Deut. 2, 10.



I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — I (F). De Amorrhæis sibi memoria (II, 24-37).

των, και κατακληρονομησαν και κατοικισθησαν εν αυτων εως της ημερας ταυτης. 22 ωσπερ εποιησαν τον νοτιον Ησαυ τοις κατοικοις εν Σειρ, ον τρωπον εξεστρεψαν τον Χορβαϊον απο προσοπιου αυτων, και κατακληρονομησαν αυτους, και κατοικισθησαν εν αυτων εως της ημερας ταυτης. 23 Και οι Βιαιτοι οι κατοικοις εν Ασηθωδ εως της Γαζης, και οι Καππαδοκες οι εξελθοντες εκ Καππαδοκίας εξεστρεψαν αυτους, και κατοικισθησαν εν αυτων. 24 Νυν ουν ανιστητε και απαγαγετε και παρελθετε υμεις την φοραγμα Αρον υδοι παραδεδωκα εις τας χειρας σου τον Σηον βασιλευς Βεσθων τον Αμορραϊον, και την γην αυτου. Εναρξου κληρονομιαν σιναπτε προς αυτον πλεονον εν τη ημια του ταυτη. 25 Εναρξου δοξαι τον τροπον σου και τον φοβον σου και προσωπιον παντων των εθνων των ελαπιου του σιναπτε, οτινες ακουσαντες το δυναμ σου ταρσυχθησονται και εδωσαν εξουσιαν απο προσωπιου σου.

26 Και αποστειλα προεβας εκ της εθιμου Κεδαιωθ προς Σηον βασιλευς Βεσθων λεγων ειρημικος, λεγων 27 Παρελευσθαι δυι της γης σου εν τη οδω ποσειδαιου, ουκ εκκλινα δεξια ουδ' αριστερα. 28 Βασικηται σιγαριου αποδοσω μοι, και γαργουμ, και υδωρ αγγυριου αποδοσω μοι, και σιμουμ πληρ ουτι παρελευσθαι τοις ποσι, 29 και ος εποιησαν μοι οι νιοι Ησαυ οι κατοικοις εν Σειρ, και οι Μοαβιται οι κατοικοις εν Ασηθ, εως αν παρελθω τον Ιορδανην εις την γην ην κηριος ο θεος ημων διδωσαν υμιν. 30 Και ουκ ηδελγησεν Σηον βασιλευς Βεσθων παρελθειν ημας δι' αυτου, ουι εσκληρυνε κηριος ο θεος ημων το πνευμα αυτου, και κηριος την καρδιαν αυτου, οια παραδοθη εις τας χειρας σου ος εν τη ημια του ταυτη. 31 Και ειπε κηριος προς με 32 υδοι ησμου παραδοθου μοι προσωπιον σου τον Σηον βασιλευς Βεσθων τον Αμορραϊον 1 και την γην αυτου 2 και εναρξου κλη-

22. AE: εκπολες. A: εξεστρεψ. 23. AF: Ασηθωδ. 24a. A: ον. παρελθετε. 25. A: ποσειδαιου. 26. AE: Κεδαιωθ. 27. A: ος. 28. AE: (ita L) μου. 29. A: εν Ασηθ. 30. A: Σηον. 31. A: παραδοθαι σου τον Σηον... αυτου. εναρξου.

24. Levez-vous. L'Hebreu et Septante ont de plus : « parties ». 25. Aujourd'hui. Ce mot dans les Septante, est joint au γ. precedent. Au lieu de « afin qu'en entendant ton nom ils tremblent, et que, comme les femmes qui enfantent, etc., l'Hebreu et les Septante portent :

εση 1 και τον Σηον βασιλευς εν Σειρ, και τον Αμορραϊον 2 και την γην αυτου 3 και εναρξου κληρονομιαν σιναπτε προς αυτον πλεονον εν τη ημια του ταυτη. 25 Εναρξου δοξαι τον τροπον σου και τον φοβον σου και προσωπιον παντων των εθνων των ελαπιου του σιναπτε, οτινες ακουσαντες το δυναμ σου ταρσυχθησονται και εδωσαν εξουσιαν απο προσωπιου σου. 26 Και αποστειλα προεβας εκ της εθιμου Κεδαιωθ προς Σηον βασιλευς Βεσθων λεγων ειρημικος, λεγων 27 Παρελευσθαι δυι της γης σου εν τη οδω ποσειδαιου, ουκ εκκλινα δεξια ουδ' αριστερα. 28 Βασικηται σιγαριου αποδοσω μοι, και γαργουμ, και υδωρ αγγυριου αποδοσω μοι, και σιμουμ πληρ ουτι παρελευσθαι τοις ποσι, 29 και ος εποιησαν μοι οι νιοι Ησαυ οι κατοικοις εν Σειρ, και οι Μοαβιται οι κατοικοις εν Ασηθ, εως αν παρελθω τον Ιορδανην εις την γην ην κηριος ο θεος ημων διδωσαν υμιν. 30 Και ουκ ηδελγησεν Σηον βασιλευς Βεσθων παρελθειν ημας δι' αυτου, ουι εσκληρυνε κηριος ο θεος ημων το πνευμα αυτου, και κηριος την καρδιαν αυτου, οια παραδοθη εις τας χειρας σου ος εν τη ημια του ταυτη. 31 Και ειπε κηριος προς με 32 υδοι ησμου παραδοθου μοι προσωπιον σου τον Σηον βασιλευς Βεσθων τον Αμορραϊον 1 και την γην αυτου 2 και εναρξου κλη-

v. 24. דוד מוריהו

lesquels, ayant entendu la renommée, trembleront et seront en angoisse devant toi ». 27. Nous marcherons par la voie publique. Hebreu : « par le chemin, par le chemin je marcherai ». Septante : « je marcherai par le chemin ». 28. A Ar. Septante : « dans Aror ».

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — I (F). Souvenirs des Amorrhéens (II, 24-37).

cōrum : et fecit illos habitare pro-  
bitar en leur place, 22 comme il avait  
fait pour les enfants d'Esau qui habi-  
tent à Séir, délaissant les Horréens,  
et leur livrant leur terre qu'ils possé-  
dent jusqu'à présent. 23 Les Hévéens  
aussi, qui habitaient à Hasérim jusqu'à  
Gaza, furent chassés par les Cappado-  
ciens, qui, sortis de Cappadoce, les  
détruisirent et habitèrent en leur place.  
24 » Levez-vous et passez le torrent  
d'Arnon : voilà que j'ai livré en ta  
main Séhon, roi d'Hésébon, l'Amor-  
rhéen, et commence à posséder sa  
terre, et engage un combat contre lui.  
25 Aujourd'hui je commencerai à en-  
voyer la terreur et l'effroi aux peuples  
qui sont sous le ciel entier, afin qu'en  
entendant ton nom ils tremblent, et  
que, comme les femmes qui enfantent,  
ils frémissent, et soient saisis par la  
douleur.

26 » J'envoyai donc des messagers  
du désert de Cadémouth vers Séhon,  
roi d'Hésébon, avec des paroles de  
paix, disant : 27 Nous passerons à tra-  
vers ta terre ; nous nous détournerons  
par la voie publique ; nous ne nous détour-  
nerons ni à droite ni à gauche.  
28 Vends-nous des vivres selon le prix,  
afin que nous mangions ; donne-nous  
de l'eau pour de l'argent, et ainsi nous  
boirons. Le tout est que tu nous ac-  
corder le passage. 29 Comme ont fait  
les enfants d'Esau qui habitent à Séir,  
et les Moabites qui demeurent à Ar,  
aujourd'hui ce que nous arrivons au Jour-  
dain, et que nous passions dans la terre  
que le Seigneur notre Dieu doit nous  
accorder.

30 » Mais Séhon, roi d'Hésébon, ne  
voulait point nous donner le passage,  
parce que le Seigneur ton Dieu avait  
endurci son esprit et fermé son cœur,  
afin qu'il fût livré en tes mains, comme  
tu vois maintenant. 31 Alors le Sei-  
gneur me dit : Voilà que j'ai commencé

desus la note sur le γ. 40.  
23. Les Hévéens : voir la note sur Exode, xxiii, 23.  
Hasérim semble être un nom commun désignant un  
ensemble de villages, de douars, littéralement « en-  
clois ». — Gaza, de venue une des principales villes des  
Philistins (les Cappadociens mentionnés ici), était  
située à l'extrémité sud-ouest de la plaine de la Sé-  
phéa. — Les Cappadociens... sortis de Cappadoce. Le  
texte hebreu porte les Caphtorim sortis de Caphtor,  
c'est-à-dire, probablement, de la Crète. En certain  
nombre d'historiens croient que les Philistins avaient  
émigré de la ville de Gydonia.  
24. Levez-vous : I. Souvenirs des Amorrhéens,  
v. 24-37. — Le torrent d'Arnon, qui se jette dans le

Deut. 2, 12.  
Gen. 26, 20.  
16, 6.

Hevæi.  
Joc. 13, 2.  
1 Reg. 17, 24.  
24, 31.  
Gen. 19, 14.  
Joc. 11, 4.  
Am. 9, 7.  
Cappa-  
doeciæ  
sub Phil.  
Hebræi.

Amor-  
rhæorum  
vestitus.

Nun. 31, 13.  
Joc. 17, 1.  
Joc. 11, 4.  
13, 18.

Ex. 15, 14-16.

Nunti  
Moyse  
ad Amor-  
rhæum.

Nun. 21, 21.  
Joc. 11, 19.

Nun. 21, 22.

Deut. 2, 33.

Nun. 20,  
10-21.

Nun. 21, 23.

Amorrahæi  
inductio.

Ex. 7, 3.

Deut. 2, 33.

Gen. 50, 26.

Deut. 1, 5.

mer Morie, à l'est, séparait alors les Moabites des Amorrhéens. Son lit est très profond et très escarpé. Cf. la note sur Nombres, xxi, 13. — Hésébon : voir Nombres, xxi, 25. 25. Aux peuples qui sont sous le ciel entier : expression hyperbolique, ne devant s'appliquer qu'aux peuples connus de Moïse et des Israélites. 26. Cadémouth, ville située à l'est de la mer Morie, qui fit partie du territoire de Ruben, Josué, xii, 37 (hebreu). 27. Comme ont fait les enfants d'Esau : voir plus haut, v. 6 et la note. 30. Le Seigneur avait endurci son esprit : voir la note sur Exode, iv, 21.



1<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (g). De rege Basan (III, 1-11).

ρονοίησα τὴν γῆν αὐτοῦ. <sup>32</sup> Καὶ ἐξῆλθεν Σηὼν βασιλεὺς Ἐβεθαῖν εἰς συνάντησιν ἡμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλειον εἰς Ἰασά. <sup>33</sup> Καὶ παρούσκει αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπιστάζειν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>34</sup> Καὶ ἐκτρατήσαμεν πᾶσαν τὴν πόλειον αὐτοῦ ἐν τῇ κωφοῦ ἐκείνῃ, καὶ ἐξολοθρεψάμεν πᾶσαν πόλειον ἔξῃς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ καταλείπομεν ζωοῖεν. <sup>35</sup> Πλὴν τὰ κτήνη ἐπορονοήσαμεν, καὶ τὰ σέβη των πόλειων ἐλάβομεν <sup>36</sup> ἕξ Ἀσσοῦ, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος γεμιζόντων Ἀρνον, καὶ τὴν πόλειον τὴν οὐσαν ἐν τῇ ἀράτῃ, καὶ εὖς ὄρους τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διεύργηεν ἡμῖς· τὰς πόλεις παρούσκει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. <sup>37</sup> Πλὴν οὐσαν Ἀμμὼν οὐκ προσέβημεν, πάντα τὰ συγκροσθέντα γεμιζόντων Ἰαβὼκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ θρασίᾳ. <sup>38</sup> καθὼς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

**III.** Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδοῦ τῆς εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλειον εἰς Ἐδραῖ. <sup>2</sup> Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μεῖ· Μὴ φοβῆθῃς αὐτόν, οὗτι εἰς τὰς χεῖρας σου παραδόσκει αὐτόν πάντα τὸ λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτὸν ὡςπερ εἰκόησας Σηὼν βασιλεὺς των Ἀμορραίων, ὃς κατέσχευεν ἐν Ἐβεθαῖν. <sup>3</sup> Καὶ παρούσκει αὐτόν ἕως κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπιστάζειν αὐτὸν ἕως μὴ καταλείπει αὐτὸν σέβη, <sup>4</sup> καὶ ἐκτρατήσαμεν πᾶσαν τὴν πόλειον αὐτοῦ ἐν τῇ κωφοῦ ἐκείνῃ οὐκ ἔν πῶλις ἦν οὐκ ἐλάβομεν παρὰ αὐτῶν ἔξῃς πόλεις, πάντα τὰ περιόχους Ἀργαὸβ βασιλέως Ὁγ ἐν Βασάν. <sup>5</sup> Πᾶσαι πόλεις ὄρηται, τελεῖα ὑψηλά, πύλαι

33. EFH (p. ἡμῶν) εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 34. A. dist. : πόλις ἔξῃς, καὶ. A. : κατελείπει. 35. AE: παρενομα. (p. ἐπερ.). F: ἐκείνῃ, AE: αὐτοῖς. 36. A. (pro ἔξ) : ἀπό. A. : οὐκ ἦν πόλις. 37. AE: (I. ἔρημ) εἰς γῆν. F: εἰς τὴν γῆν. 37. A: προσέβημεν. ἡ γεμιζόντων. AEF: ἡμῶν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. — 4. AE: (p. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ. A. : Ἐδραῖ.

32. Et Séhon. Les Septante ajoutent : « roi d'Éschon ».   
 33. Nous le livre. Thebreu et les Septante ont de plus : « devant nous ».   
 36. Il n'y eut point de bourg ni de ville qui échappât à nos mains. Hébreu : « il n'y eut pas de ville trop haute pour nous ».   
 37. Des montagnes. Hébreu : « de la montagne » ;

καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. <sup>32</sup> Καὶ ἐξῆλθεν Σηὼν βασιλεὺς Ἐβεθαῖν εἰς συνάντησιν ἡμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλειον εἰς Ἰασά. <sup>33</sup> Καὶ παρούσκει αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπιστάζειν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>34</sup> Καὶ ἐκτρατήσαμεν πᾶσαν τὴν πόλειον αὐτοῦ ἐν τῇ κωφοῦ ἐκείνῃ, καὶ ἐξολοθρεψάμεν πᾶσαν πόλειον ἔξῃς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ καταλείπομεν ζωοῖεν. <sup>35</sup> Πλὴν τὰ κτήνη ἐπορονοήσαμεν, καὶ τὰ σέβη των πόλειων ἐλάβομεν <sup>36</sup> ἕξ Ἀσσοῦ, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος γεμιζόντων Ἀρνον, καὶ τὴν πόλειον τὴν οὐσαν ἐν τῇ ἀράτῃ, καὶ εὖς ὄρους τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διεύργηεν ἡμῖς· τὰς πόλεις παρούσκει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. <sup>37</sup> Πλὴν οὐσαν Ἀμμὼν οὐκ προσέβημεν, πάντα τὰ συγκροσθέντα γεμιζόντων Ἰαβὼκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ θρασίᾳ. <sup>38</sup> καθὼς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

**III.** Ἰταque conversi ascendimus per iter Basan : egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai. <sup>2</sup> Dixitque Dominus ad me : Ne timeas eum : quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua : faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui habitavit in Héshéon. <sup>3</sup> Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan, et universum populum ejus : percussimusque eos usque ad internecionem, vastantes cunctas civitates illius uno tempore : non fuit oppidum, quod nos effugeret : sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan. <sup>3</sup> Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis,

2. AEF: (a. Σηων) τῆς. 3. A: ἡμῶν, αὐτῶν καὶ. 4. F: Ἀργαὸβ. EF: ἐν τῇ Βασάν. 5. F: (a. πόλις) αὐ.

Septante : « dans le pays montueux ». — Et tous les lieux, Septante : « selon ce. ».   
 III. 2. Il a été livré. Hébreu et Septante : « je l'ai livré ».   
 3. Le Seigneur notre Dieu livra donc aussi dans nos mains Og, Septante : « le seigneur notre Dieu le livra dans nos mains ainsi que Og ».

1<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — 1<sup>o</sup> (g). Souverns de Basan (III, 1-11).

ram ejus, incipe possidere eam. <sup>32</sup> Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jasa. <sup>33</sup> Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filijs suis et omni populo suo. <sup>34</sup> Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus eorum, viris ac mulieribus et parvulis : non reliquimus in eis quidquam. <sup>35</sup> Absque jumentis, que in partem veneré prædantium : et spoliis urbium, quas cepimus <sup>36</sup> ab Aroer, que est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, que nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis. <sup>37</sup> Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus : et cunctis que adjacent torrentis Jeboc, et urbibus montanis, universisque locis, a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

**III.** 1 Itaque conversi ascendimus per iter Basan : egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai. <sup>2</sup> Dixitque Dominus ad me : Ne timeas eum : quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua : faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui habitavit in Héshéon. <sup>3</sup> Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan, et universum populum ejus : percussimusque eos usque ad internecionem, vastantes cunctas civitates illius uno tempore : non fuit oppidum, quod nos effugeret : sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan. <sup>3</sup> Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis,

32. Jasa, entre Dibon et Médaba.   
 34. Nous tuâmes les habitants..., en vertu d'un anathème, khérem, analogue à celui dont il est question. Nombres, xxi, 2, mais d'un caractère moins rigoureux, v. 25.   
 36. Aroer, sur l'Arnon, formait l'extrémité occidentale du royaume de Séhon, vis-à-vis d'Ar Moab. Cf. la note sur Nombres, xxxi, 34. — Galaad : voir Genèse, xxxi, 21 : Nombres, xxxi, 4, et les notes.   
 37. Héboe ou Jaboc : voir la note sur Nombres, xxxii, 22.

à te livrer Séhon et sa terre : commence à la posséder. <sup>32</sup> Et Séhon sortit au-devant de nous avec tout son peuple pour nous combattre à Jasa : <sup>33</sup> et le Seigneur notre Dieu nous le livra, et nous le battîmes avec ses fils et tout son peuple. <sup>34</sup> Nous primes en ce temps-là toutes ses villes, nous tuâmes les habitants, hommes, femmes et petits enfants, et nous n'y laissâmes rien, <sup>35</sup> excepté les bestiaux, qui devinrent la part de ceux qui les pillèrent, et les déponilles des villes que nous primes, <sup>36</sup> depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, ville qui est située dans la vallée, jusqu'à Galaad. Il n'y eut point de bourg ni de ville qui échappât à nos mains : le Seigneur notre Dieu nous les livra toutes, <sup>37</sup> excepté la terre des enfants d'Ammon, dont nous n'avons pas approché, et tout ce qui se trouve auprès du torrent de Jéboec, et les villes des montagnes, et tous les lieux que le Seigneur notre Dieu nous a interdits.

**III.** 1 C'est pourquoi, étant retournés, nous montâmes par le chemin de Basan ; et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre avec tout son peuple, pour combattre à Edrai. <sup>2</sup> Alors le Seigneur me dit : Ne le crains point, parce qu'il a été livré en ta main avec tout son peuple et sa terre ; et tu lui feras comme tu as fait à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Héshéon. <sup>3</sup> Le Seigneur notre Dieu livra donc aussi en nos mains Og, roi de Basan, et tout son peuple ; nous les battîmes jusqu'à une entière extermination, <sup>4</sup> dévastant toutes ses cités en un même temps (il n'y eut point de ville qui nous échappât) : soixante villes, toute la contrée d'Argob, royaume d'Og en Basan. <sup>5</sup> Toutes les villes étaient fortifiées de murs très hautes, et de portes et de verrous,

III. 4. C'est pourquoi étant retournés... : g) Souverns de Basan, iii, 1-11. — Edrai : voir Nombres, xxi, 33.   
 4. Soixante villes : elles furent plus tard appelées Havoulaïm, parce qu'elles appartenaient à Jair, de la tribu de Manassé. — Toute la contrée d'Argob, appelée du temps de Notre-Seigneur Trachonitide, l'Argob est un pays volcanique, couvert de roches basaltiques.

Deleatur Aroer. Deut. 29, 7. Num. 21, 34. Job. 11, 21. Ps. 138, 11. 135, 19. Am. 5, 9. Deut. 3, 6-11. Num. 21, 3-5. Job. 10, 40. Job. 12, 2. Ps. 10, 15. Job. 13, 15. Deut. 2, 24. 3, 8, 16. Deut. 3, 15. Gen. 22, 27. Job. 13, 7. g) De Basan fit oppidum. Deut. 29, 7. Num. 21, 33. Deut. 3, 32-37. Num. 21, 34, 34. Pappulos Basan exterminavit. Num. 21, 35. Reg. 4, 15. Deut. 1, 28.



1<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — f (h). Trans Jordanem que tribus instituta (III, 12-20).

καὶ μεγάλῃ πληρῆ τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα ἔξολοθῆσάντων, ὅς τις ἐπορεύσασιν τὸν Σηὸν βασιλεὺς Ἐσεβών, καὶ ἔξολοθῆσάντων πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναικᾶς καὶ τὰ παῖδια <sup>7</sup> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῆλα τῶν πόλεων ἐπορευόμενοι ἐαυτοῖς. <sup>8</sup> Καὶ ἐλάθοντες ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τῆν γῆν ἐκ χειρὸς οὗο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμᾶθός Ἀρον καὶ ἕως Ἀρμίων. <sup>9</sup> Οἱ Φοίνικες ἐπινομιάζονται τὸ Ἀρμίων Σανίρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπινομιάζει αὐτὸ Σανίρ, <sup>10</sup> πᾶσι πόλεις Μισσοῦ καὶ πᾶσι Γαλαὰδ καὶ πᾶσι Βασάν ἕως Ἐλαχά καὶ Ἐδραῖ, πόλεις βασιλείας τοῦ ὄγῳ ἐν τῇ Βασάν. <sup>11</sup> Οὗτοι πληρῆ ὄγῳ βασιλείας Βασάν καταλελειμένη τῶν Παρὰν ἰδοῦ, ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοῦ αὐτὴ ἐν τῇ ἄκρῃ τῶν νείων Ἀμμίων, ἐνέτα πῆχυνος τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσαρῶν πῆχυνος τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός. <sup>12</sup> Καὶ τῆν γῆν ἐκείνην ἐκλήρουσιν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀρον, ἡ ἔστι παρά τὸ ζεῖλος χειμᾶθός Ἀρον καὶ τὸ ἦμισον τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἕδωκαν τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ <sup>13</sup> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν ὄγῳ ἕδωκαν τῷ ἦμισον φηλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περιχώρον Ἀργὸβ, πᾶσαν ἐκείνην γῆν Παρὰν λογισθῆσεται. <sup>14</sup> Καὶ Ἰαὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περιχώρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὄρων Γαργαθὶ καὶ Μαχαθὶ ἐπομιάζων αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Ουαυδὶ Ἰαὶρ ἕως τῆς ἡμίσεως ταύτης. <sup>15</sup> Καὶ τῷ Μισσοῦ ἕδωκαν τὴν Γαλαὰδ. <sup>16</sup> Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ ἕδωκαν ἕως τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμᾶθός Ἀρον, μῆσον τοῦ χειμᾶθός ὅσον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸθ, ὁ χειμᾶθός ὅσον τοῦ υἱοῦ Ἀρμίων, <sup>17</sup> καὶ ἡ Ἀραβία καὶ ὁ Ἰορδάνος ὄριον

5. AEF: σφόδρα. F<sup>2</sup>sol. αὐτοῖς. 6. AEF (p. γιν.) αὐτῶν. EF: (I. παῖδια) τέκνα. 8. F† (p. χειμᾶθ) τῶν. AF\* (a. ἕως) καὶ. EF† (p. ἕως) ὄρους. 9. A: ἐπορευόμενοι α. σὺνέθ. 10. A: μισσοῦ. ἔδωκεν. 11. A: ἔλαβε. 13. F† (a. φηλῆ) τῆς. A: Μανασσῆ. A: πᾶσαν τὴν περιχ. AEF: πᾶσαν τὴν Βασάν. 14. A: ταύτης. γαργαθὶ καὶ δ. ταύτης ἐπομιάζων αὐτὰς ἐπὶ. ἔδωκαν ἀπὸ Ἰαβὸθ. 16. AEF: (p. Γαδ) ἕδωκαν. 17. A: (I. Μοαβ) ἀπὸ Μαχαθῆθ.

11. Selon la mesure de la coude d'une main d'homme. Hébreu et Septante : de coude d'homme. 13. Tout le Basan du royaume d'Og. Hébreu et Septante : tout le Basan, royaume d'Og. — De

ἰθύνοντες ἕως τῆς ἡμίσεως ταύτης. <sup>6</sup> ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοῦ αὐτὴ ἐν τῇ ἄκρῃ τῶν νείων Ἀμμίων, ἐνέτα πῆχυνος τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσαρῶν πῆχυνος τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός. <sup>7</sup> καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκλήρουσιν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀρον, ἡ ἔστι παρά τὸ ζεῖλος χειμᾶθός Ἀρον καὶ τὸ ἦμισον τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἕδωκαν τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ <sup>8</sup> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν ὄγῳ ἕδωκαν τῷ ἦμισον φηλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περιχώρον Ἀργὸβ, πᾶσαν ἐκείνην γῆν Παρὰν λογισθῆσεται. <sup>9</sup> Καὶ Ἰαὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περιχώρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὄρων Γαργαθὶ καὶ Μαχαθὶ ἐπομιάζων αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Ουαυδὶ Ἰαὶρ ἕως τῆς ἡμίσεως ταύτης. <sup>10</sup> Καὶ τῷ Μισσοῦ ἕδωκαν τὴν Γαλαὰδ. <sup>11</sup> Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ ἕδωκαν ἕως τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμᾶθός Ἀρον, μῆσον τοῦ χειμᾶθός ὅσον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸθ, ὁ χειμᾶθός ὅσον τοῦ υἱοῦ Ἀρμίων, <sup>12</sup> καὶ ἡ Ἀραβία καὶ ὁ Ἰορδάνος ὄριον

4. Et il appella de son nom Basan. Hébreu et Septante : et il les appela de son nom le Basan. — C'est-à-dire bourg de Jair n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. 11. Et il appela de son nom Basan. Hébreu et Septante : et il les appela de son nom le Basan. — C'est-à-dire bourg de Jair n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

כסב כמא י. 11.

1<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — f (h). Les tribus transjordaniques (III, 12-20).

portisque et vécibus, absque oppidis innumeris, que non habebant muros. <sup>6</sup> Et delévimus eos, sicut feceramus Selon regi Hesebon, dispendentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos : <sup>7</sup> juménta autem et spolia urbium diripimus. <sup>8</sup> Tullimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem : a torrente Arnon usque ad montem Hermon, <sup>9</sup> quem Sidonii Saron vocant, et Amorrhæi Sanir : <sup>10</sup> omnes civitates, quæ sitæ sunt in plantiæ, et universam terram Galaad et Basan usque ad Seleha et Edraï civitates regni Og in Basan. <sup>11</sup> Solus quippe Og rex Basan restitit de stirpe gigantum. Monstratur lectus eius ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens : longitudo, et quatuor latitudinis : ad mensuram cubiti virilis manus. <sup>12</sup> Terramque possédimus tempore ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, usque ad median partem montis Galaad : et civitates illius dedi Ruben et Gad. <sup>13</sup> Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manassæ, omnem regionem Argob : cunctaque Basan vocatur Terra gigantum. <sup>14</sup> Jair filius Manassæ possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in præsentem diem. <sup>15</sup> Machir quoque dedi Galaad. <sup>16</sup> Et tribus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon médium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon : <sup>17</sup> et plantiæm solitudinis, atque Jordâ-

outre les villes innombrables qui n'avaient point de murs. <sup>6</sup> Et nous détruisimes ces peuples, comme nous avions fait à Séhon, roi d'Hésébon, détruisant toute ville, les hommes, les femmes et les petits enfants. <sup>7</sup> Mais les bestiaux et les dépouilles des villes, nous les enlevâmes. <sup>8</sup> Nous primes donc en ce temps-là la terre des deux rois des Amorrhéens, qui étaient au delà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, <sup>9</sup> que les Sidoniens appellent Saron, et les Amorrhéens Sanir : <sup>10</sup> toutes les villes qui sont situées dans la plaine, et toute la terre de Galaad et de Basan jusqu'à Selcha et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan. <sup>11</sup> Car Og, roi de Basan, était seul resté de la race des géants. On montre son lit de fer qui est à Rabbath des enfants d'Ammon, ayant neuf coudées de longueur, et quatre de largeur, selon la mesure de la coude d'une main d'homme. <sup>12</sup> Ainsi, nous possédâmes en ce temps-là la terre, depuis Aroer qui est sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de la montagne de Galaad, et j'en donnai les villes à Ruben et à Gad. <sup>13</sup> Mais le reste de Galaad, et tout le Basan du royaume d'Og, je le livrai à la demi-tribu de Manassé, ainsi que toute la contrée d'Argob : or, tout le Basan est appelé Terre de géants. <sup>14</sup> Jair, fils de Manassé, posséda toute la contrée d'Argob, jusqu'aux frontières de Gessuri et de Machati ; et il appela de son nom Basan, Havoth Jair, c'est-à-dire bourgs de Jair, ce qui a été leur nom jusqu'à présent jour. <sup>15</sup> Je donnai aussi Galaad à Machir. <sup>16</sup> Mais aux tribus de Ruben et de Gad, je donnai de la terre de Galaad jusqu'au torrent d'Arnon, la moitié du torrent et de ses confins jusqu'au torrent de Jéboç, qui est la frontière des enfants d'Ammon ; <sup>17</sup> de plus, la

8. Arnon, rivière qui se jette dans la mer Morte, à l'est. — Hermon, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Anti-Liban. 11. Et il appela de son nom Basan. Hébreu et Septante : et il les appela de son nom le Basan. — C'est-à-dire bourg de Jair n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. 14. Et il appela de son nom Basan. Hébreu et Septante : et il les appela de son nom le Basan. — C'est-à-dire bourg de Jair n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

dées. La coude avait environ un mètre et demi. 12. Ainsi nous possédâmes...: h. Les tribus transjordaniques, p. 12-20. 14. Argob, Gessuri, Machati. Voir l'introduction au livre de Josué. — Havoth Jair. Voir plus haut la note sur le p. 4. 15. Le plateau du désert, la plaine de Moab. — Cénéthé devint une ville de Nephthali. C'est elle qui donna son nom au lac du Cénéthé, Gésésareth ou Tiberiade. — La mer très salée est la mer Morte, sur laquelle on peut voir l'introduction au livre de Josué.



1<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — F (A). Josue eligitur (III, 21-29).

Μαχαναβὲθ καὶ ἕως Θαλάσσης Ἀραβία, θαλάσσης ἄλλης ὑπὸ Ἀσθδοθ τὴν Φασγά ἀνάτολιν.

18 Καὶ ἐνετείλαμεν ἡμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν ἄλλοθ. Ἐπολιτισμένοι προπορεύσαθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν Ἰσραὴλ πάς δυνατός. 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν οὐδὲν ἔστιν πολλὰ κτήνη ἡμῖν κατοικεῖσθαι ἐν ταῖς πόλεσιν ἡμῶν, αἷς ἔδοξα ἡμῖν. 20 Ἔως ἂν καταναίσῃ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὡς περ καὶ ἐμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδωσκὼν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσατε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδοξα ἡμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετείλαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες Οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν ἐώρακασι πάντα ὅσα ἐποίησας κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῖς θεοῖ βασιλεῦσι τούτοις οὗτοις ποιήσει κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἧρ ἄς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. 22 οὐ φοβηθήσατε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν αὐτοῖς πολέμησεν περὶ ἡμῶν.

23 Καὶ ἰδεθήκη καρδίῳ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες 24 Κύριε, Θεέ, οὐ ἠξῶμε διαῖμα τῷ σὺ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμει σου καὶ τὴν γέισα τὴν κραταιῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ ἔστι Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθά ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Αὐτὰς οὖν ὑπονομι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν ὅσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὅρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπεροῖσε κύριος ἐμὲ ἔνεκεν ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰλόγησά με, καὶ ἔλεε κύριος πρὸς με Ἰουνοσθῶ σοι, μὴ προσήξει εἰς λαλοῦσαι τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ λελαυξομένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς

18. AEF: ἔδωκεν. 20. A<sup>o</sup> (pr.) ἡμῶν. AE: κατακληρονομήσωσι. 21. AEF: Ἰησοῦ. 22. AE: θεός ἡμῶν. E: ἕως ἡμῶν. 24. AEF: κύριε, κύριε. F: (p. γεῖρα et βραχίονα) σου. AF: τῆς γῆς θεός. 26. A<sup>o</sup>F+ (p. λαλοῦσαι) πρὸς με. 27. A: ἐπὶ κορυφῆν. AEF: καὶ ἀναβλέπον τοῖς.

17. Jusqu'au pied de la montagne de Phasga. Septante: « au bas d'Asedoth qui est Phasga ».  
18. Sans nos femmes... or, ils devront demeurer. Hébreu: « seulement vos femmes... demeureront ».

18 ἡμῶν ἐκείνη ἡμέρᾳ ὅτι ἡμεῖς ἐκείνη ἡμέρᾳ ἔδοξα ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν ἄλλοθ. 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν οὐδὲν ἔστιν πολλὰ κτήνη ἡμῖν κατοικεῖσθαι ἐν ταῖς πόλεσιν ἡμῶν, αἷς ἔδοξα ἡμῖν. 20 Ἔως ἂν καταναίσῃ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὡς περ καὶ ἐμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδωσκὼν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσατε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδοξα ἡμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετείλαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες Οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν ἐώρακασι πάντα ὅσα ἐποίησας κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῖς θεοῖ βασιλεῦσι τούτοις οὗτοις ποιήσει κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἧρ ἄς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. 22 οὐ φοβηθήσατε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν αὐτοῖς πολέμησεν περὶ ἡμῶν. 23 Καὶ ἰδεθήκη καρδίῳ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες 24 Κύριε, Θεέ, οὐ ἠξῶμε διαῖμα τῷ σὺ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμει σου καὶ τὴν γέισα τὴν κραταιῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ ἔστι Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθά ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Αὐτὰς οὖν ὑπονομι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν ὅσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὅρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπεροῖσε κύριος ἐμὲ ἔνεκεν ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰλόγησά με, καὶ ἔλεε κύριος πρὸς με Ἰουνοσθῶ σοι, μὴ προσήξει εἰς λαλοῦσαι τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ λελαυξομένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς

45 O O O O  
23 ἡμῶν ἐκείνη ἡμέρᾳ ὅτι ἡμεῖς ἐκείνη ἡμέρᾳ ἔδοξα ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν ἄλλοθ. 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν οὐδὲν ἔστιν πολλὰ κτήνη ἡμῖν κατοικεῖσθαι ἐν ταῖς πόλεσιν ἡμῶν, αἷς ἔδοξα ἡμῖν. 20 Ἔως ἂν καταναίσῃ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὡς περ καὶ ἐμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδωσκὼν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσατε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδοξα ἡμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετείλαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες Οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν ἐώρακασι πάντα ὅσα ἐποίησας κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῖς θεοῖ βασιλεῦσι τούτοις οὗτοις ποιήσει κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἧρ ἄς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. 22 οὐ φοβηθήσατε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν αὐτοῖς πολέμησεν περὶ ἡμῶν. 23 Καὶ ἰδεθήκη καρδίῳ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγοντες 24 Κύριε, Θεέ, οὐ ἠξῶμε διαῖμα τῷ σὺ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμει σου καὶ τὴν γέισα τὴν κραταιῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ ἔστι Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθά ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Αὐτὰς οὖν ὑπονομι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν ὅσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὅρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπεροῖσε κύριος ἐμὲ ἔνεκεν ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰλόγησά με, καὶ ἔλεε κύριος πρὸς με Ἰουνοσθῶ σοι, μὴ προσήξει εἰς λαλοῦσαι τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ λελαυξομένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς

18. AEF: ἔδωκεν. 20. A<sup>o</sup> (pr.) ἡμῶν. AE: κατακληρονομήσωσι. 21. AEF: Ἰησοῦ. 22. AE: θεός ἡμῶν. E: ἕως ἡμῶν. 24. AEF: κύριε, κύριε. F: (p. γεῖρα et βραχίονα) σου. AF: τῆς γῆς θεός. 26. A<sup>o</sup>F+ (p. λαλοῦσαι) πρὸς με. 27. A: ἐπὶ κορυφῆν. AEF: καὶ ἀναβλέπον τοῖς.

25. Et le Liban. Septante: « et l'Antiliban ».  
26. Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous. Septante: « et il me dédaigna à cause de vous ».  
27. Du Phasga. Septante: « du coupe (rocher) ».

1<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — F (O). Élection de Josué (III, 21-29).

nem, et terminos Cénéreth usque ad mare deserti, quod est salissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.

18 Præcepitque vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti: 19 absque uxoriibus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habebatis pecora, et in urbibus remanere debébunt, quas tradidit vobis, 20 donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordānem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.

21 Josue quoque in tempore illo præcepit, dicens: Oculi tui vidérunt quae fecit Dominus Deus vester dominus his regibus: sic faciet omnibus regnis, ad quae transiturus es. 22 Ne timeas eos: Dominus enim Deus vester pugnavit pro vobis.

23 Præcatusque sum Dominum in tempore illo, dicens: 24 Domine Deus, tu copisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam: neque enim est alius Deus, vel in coelo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuae. 25 Transibo igitur, et videbo terram hanc optimam trans Jordānem, et montem istum egrégium, et Libanum.

26 Irratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam ultra loquaris de hac re ad me. 27 Ascende cacumen Phasgae,

plaine du désert, le Jourdain, et les frontières de Cénéreth jusqu'à la mer du désert, qui est la mer très salée, jusqu'au pied de la montagne de Phasga, contre l'orient.

18 » Et je vous ordonnai en ce temps-là, disant: Le Seigneur votre Dieu vous donne cette terre en héritage; tous prêts au combat, précédez vos frères, les enfants d'Israël, vous tous, hommes forts, 19 sans vos femmes, vos petits enfants et vos bestiaux. Car je sais que vous avez de nombreux troupeaux: or, ils devront demeurer dans les villes que je vous ai livrées, 20 jusqu'à ce que le Seigneur accorde le repos à vos frères comme il vous l'a accordé, et qu'ils possèdent, eux aussi, la terre qu'il doit leur donner au delà du Jourdain: alors chacun retournera en sa possession que je lui ai donnée.

21 » A Josué aussi j'ai ordonné en ce temps-là, disant: Tes yeux ont vu ce que j'ai fait le Seigneur votre Dieu à ces deux rois: c'est ainsi qu'il fera à tous les royaumes dans lesquels tu dois passer. 22 Ne les crains point, car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous.

23 » Et je priaï le Seigneur en ce temps-là, disant: 24 Seigneur Dieu, vous avez commandé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main très puissante: car il n'est pas d'autre Dieu, ou dans le ciel ou sur la terre, qui puisse faire vos œuvres et être comparé à votre puissance. 25 Je passerai donc, et je verrai cette terre excellente au delà du Jourdain, et cette belle montagne, et le Liban.

26 » Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous, ne m'exauça pas, mais il me dit: C'est assez pour toi, ne me parle plus de cela. 27 Monte au sommet du Phasga, et promène tes

17. La montagne de Phasga: voir plus haut la note sur Nombres, xxi, 20.  
20. Au delà du Jourdain. Ici Moïse emploie cette expression dans le sens qu'elle avait réellement alors pour les Hébreux, qui n'avaient pas encore passé le Jourdain, et plus haut, 7, 8.

21. A Josué...: f) Election de Josué rappelée, 1, 21-29.  
23. Cette belle montagne. Cette expression, employée dans un sens collectif, désigne la terre de Chanaan, pays montagneux dans son ensemble. Plusieurs commentateurs, tels que Ménochius, ont

pensé qu'il s'agissait ici du mont Moria, sur lequel Abraham offrit Isaac, ou bien des montagnes de Béthel, plus hautes que le mont Moria, plus voisines du Jourdain et peut-être de Jéricho; mais ces explications ne s'appuient pas sur le texte. — Le Liban devait former la frontière septentrionale de la Palestine, sur cette montagne, voir l'introduction au livre de Josué.

26. Irrité contre moi à cause de vous: sur la cause de la colère divine à l'égard de Moïse, voir plus haut, Nombres, xxx, 10, 11, et les notes.  
27. Phasga: voir plus haut la note sur Nombres, xxi, 20.